Universitat Pompeu Fabra Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación
Plan docente de la asignatura
Curso 2014-15

Traducción Jurídico-económica 2 (inglés) (20289)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación
Curso: cuarto
Trimestre: segundo
Número de créditos ECTS: 4
Horas de dedicación del estudiante: 100
Tipo de asignatura: Optativa
Profesora GG: Lisa Gilbert
Lenguas de docencia: castellano, catalán, inglés

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura se centra en la traducción jurídica, por lo que trata los problemas y dificultades de la traducción jurídica, el lenguaje jurídico, los géneros jurídicos y las funciones comunicativas de los textos jurídicos. Los estudiantes se familiarizarán con las especificidades de los sistemas jurídicos de las dos culturas en cuestión de acuerdo con las necesidades de los textos que traducen. Aprenderán así mismo a adecuar sus estrategias de traducción a las exigencias de cada encargo de traducción. Para el buen seguimiento de la asignatura hace falta tener un buen dominio de las lenguas i el idioma de trabajo, y es recomendable haber cursado Traducción Jurídico-económica 1 (inglés) (20288).

2. Competencias que hay que lograr

Entre el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

- Resolver un problema de traducción jurídica del inglés

G.9. Creatividad

- Proponer expresiones o formulaciones capaces de representar conceptos propios de la cultura de partida

G.18. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y de la multiculturalidad

- Identificar la diversidad de sistemas jurídicos a través del inglés

G.19. Motivación por la calidad

- Traducir del inglés y con calidad un texto jurídico

E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras

- Identificar y entender rasgos del sistema jurídico anglosajón que consten en un texto

E.8. Dominio de la traducción especializada en un ámbito temático como mínimo y conocimiento de la terminología de ese ámbito en al menos una combinación lingüística

- Traducir un texto jurídico del inglés usando la terminología apropiada

3. Contenidos

- Principios de la traducción de textos jurídicos escritos en inglés
- Problemas y dificultades de la traducción jurídica
- Géneros textuales en el ámbito de la traducción jurídica
- Ámbito temático: derecho
- Diseño de proyectos de traducción en el ámbito jurídica

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		**Recuperación**			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Proyecto de traducción en grupo	30 %	Recuperable	50 %	Proyecto de traducción individual	Un suspenso en uno de los proyectos de traducción o en ambos se recuperará mediante un proyecto individual que deberá entregarse en la fecha prevista de la segunda semana del tercer trimestre.
Proyecto de traducción individual	30 %	Recuperable			
Participación	10 %	No recuperable			
Examen	30 %	Recuperable	50 %	Examen	

Todas las actividades de evaluación y recuperación evalúan el conjunto de las competencias tratadas en la asignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

1) Classes magistrals: 15%

2) Seminaris: 10%

3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

5) Treball en grup: 20%

6) Treball individual: 30%

8) Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.